

SÚPLICA
AOS DEZESSETE
MESTRES DE NALANDA

Prece para Iluminar os Três Tipos de Fé



༄། །དཔལ་རྣམ་ལེན་འཇམ་མེད་འཕུ་བདུན་གྱི་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་གསལ་བྱེད།

Por Sua Santidade o Dalai Lama

Prece para Iluminar os Três Tipos de Fé

འགོ་ལ་ཕན་བཞེད་ལུགས་རྗེས་རབ་བསྐྱུན་པའི། །སྤངས་ཉོགས་སྐྱོབ་པ་མཚོག་བརྟེས་ལྷ་ཡི་ལྷ། །
རྟེན་འབྱུང་གཏམ་གྱིས་འགོ་རྣམས་འདྲེན་མཛད་པའི། །ལུབ་དབང་སྣ་བའི་ཉི་མར་མགོས་ཕྱག་འཚལ། །

1. Surgido perfeitamente através do desejo compassivo de beneficiar os seres, e mais exaltado até do que os deuses, vós atingistes o nível supremo de proteção, abandono e realização, e guiastes os seres para a liberação mediante ensinamentos sobre a originação interdependente...
Poderoso Śākyaṃuni, sol entre os professores, em devoção eu lhes presto homenagem!

རྒྱལ་ཡུམ་དགོངས་དོན་མཐའ་བྲལ་དེ་ཉིད་དོན། །རྟེན་འབྱུང་རིགས་ཚུལ་ཟབ་མོས་གསལ་མཁས་པ། །
རྒྱལ་བའི་ལུང་བཞིན་ཐེག་མཚོག་དབུ་མའི་སྲོལ། །འབྱེད་མཛད་སྐྱུ་སྐྱབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

2. Vós clarificastes brilhantemente o significado da própria realidade, a intenção última da Mãe Prajñāpāramitā, com modos profundos de raciocínio lógico baseado na originação interdependente, fundador da tradição do Caminho do Meio do veículo supremo, profetizado pelo próprio Buddha – Ó nobre mestre Nagarjuna, a vós eu suplico!

དེ་སྐོར་སྐྱ་བོ་མཁས་ཤིང་གྲུབ་པའི་མཚོག་ །ཕྱི་ནང་གྲུབ་མཐའ་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་མཐར་སོན། །
སྐྱུ་སྐྱབ་གཞུང་འཛིན་ཀུན་གྱི་གཙུག་ལོར་དཔལ། །རྒྱལ་སྐོར་འཕགས་པ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

3. Vós fostes o primeiro de seus herdeiros espirituais, supremamente instruído e realizado, um mestre de todas as infinitas escolas de filosofia dentro e fora de vossa própria tradição, e a gloriosa jóia da coroa de todos os que seguem a abordagem de Nagarjuna... Ó Bodhisattva Aryadeva, a vós suplico!

འཕའ་པའི་དགོངས་པ་རྟེན་འབྱུང་མཐར་ཐུག་དོན། །བཏགས་ཡོད་མིང་རྒྱང་ཙམ་གྱི་ཟབ་མོའི་གནད། །
གསལ་མཛད་གྲུབ་པ་མཚོག་གི་སར་གཤེགས་པ། །སངས་རྒྱས་བསྐྱུངས་ཀྱི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

4. Vós clarificastes a intenção sábia dos Āryas, o significado último da originação interdependente, assim como o ponto profundo e crucial relativo à existência meramente nominal e imputada e alcançastes o nível de realização suprema...
Ó nobre Buddhapalita, aos vossos pés eu suplico!

བདེན་པའི་དངོས་པོ་སྐྱེ་སོགས་མཐའ་བཀག་ཅིང་། །ཚད་མ་མཐུན་སྤང་བྱི་དོན་བཞེད་པ་ཡི། །
གྲུབ་མཐའི་སྲོལ་གཏོད་ཡོངས་རྗེས་པ་རྗེ་ཏུ། །སློ་དཔོན་ལེགས་ལྡན་འབྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

5. Grande pañḍita, que fundou o sistema detalhado em que os extremos, tal como o surgimento de entidades como existindo verdadeiramente, são refutados,
E a lógica válida e os objetos externos comumente percebidos são aceitos...
Ó Acarya Bhavaviveka, a vós, eu suplico!

རྟོན་འབྲེལ་རྒྱན་ཉིད་འདི་པ་ཙམ་ཉིད་གྱིས། །མཐའ་གཉིས་སེལ་བའི་སྣང་སྣང་དབུ་མའི་ཚུལ། །
ཟབ་རྒྱས་འདོམས་མཁས་མདོ་ལྷགས་ཡོངས་རྗོགས་ལམ། །རྒྱས་མཛད་ལྷོ་བ་གྲགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

6. Vós desenvolvestes e elaborastes sobre o caminho completo de sūtra e mantra, ensinastes habilmente a profunda e vasta, a tradição do Caminho do Meio da aparência e da vaziedade, em que os dois extremos são dissipados pela originação interdependente e pelo simples fato da condicionalidade – Ó glorioso Chandrakīrti, a vós eu suplico!

ངོ་མཚར་མྱད་བྱུང་སྣང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ལམ། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་རིགས་ཚུལ་རྣམ་མང་གིས། །
སྐལ་བཟང་གཏུལ་བྱའི་ཚོགས་ལ་སྟོན་མཁས་པ། །རྒྱལ་སྲས་ཞི་བ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

7. Revelastes habilmente à assembléia de discípulos afortunados O mais maravilhoso e surpreendente caminho da grande compaixão, Em tantas maneiras e com um raciocínio profundo e amplo... Ó Bodhisattva Shantideva, a vós suplico!

གཏུལ་བྱའི་ཁམས་བཞིན་གཉིས་སྟོང་དབུ་མའི་ལམ། །སྲོལ་གཏོད་དབུ་ཚད་རིགས་ཚུལ་འབྱེད་མཁས་ཤིང་། །
ཁ་བའི་སྣངས་སུ་རྒྱལ་བལྟན་སྲེལ་མཛད་པ། །མཁན་ཆེན་ཞི་བ་འཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

8. Fundador da tradição que habilmente combina Mādhyamika e Pramana, ensinando o Caminho do Meio dos dois desdobramento da vaziedade de acordo com a capacidade dos discípulos e apresentando os ensinamentos de Buddha à Terra da Neve... Ó grande Abade Shantaraksita, a vós suplico!

མཐའ་བྲལ་དབུ་མའི་ལྷ་དང་ཞི་ལྷག་ཟུང་། །སློམ་རིམ་མདོ་རྒྱད་བཞིན་དུ་ལེགས་བཀའ་ནས། །
གངས་སྣངས་རྒྱལ་བལྟན་འབྲུལ་མེད་གསལ་མཛད་པ། །པད་མའི་ངང་ཚུལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

9. Vós expusestes brilhantemente as etapas da meditação de acordo com o sūtra e o mantra, combinando a visão do Caminho do Meio além dos extremos com a união de shamatha e vipassana, e revelastes claramente os ensinamentos inequívocos de Buddha na Terra da Neve... – Ó nobre Kamalashila, a vós suplico!

བྱམས་པས་རྗེས་བཟུངས་ཐེག་ཆེན་སྡེ་སྟོན་ཀུན། །ལེགས་པར་སྲེལ་མཁས་རྒྱ་ཆེན་ལམ་སྟོན་ཞིང་། །
རྒྱལ་བའི་ལུང་བཞིན་རྣམ་རིག་ཤིང་རྟོའི་སྲོལ། །འབྱེད་མཛད་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

10. Guiado e cuidado por Maitreya, vós trabalhastes brilhantemente para promover todos os ensinamentos de Mahayana e habilmente definistes a abordagem d e vasta conduta, fundador da tradição da Só Mente, profetizada por Buddha... Ó nobre mestre Asanga, a vós eu suplico!

ཚོས་མངོན་ཟེ་བདུན་གཉིས་སྟོང་སྟོལ་བཟུང་ནས། བྱི་མདོ་རྣམ་རིག་གྲུབ་མཐའ་གསལ་མཛད་པ། །
ཀུན་མཁྱེན་གཉིས་པར་གྲུ་པའི་མཁས་པའི་མཚོག་སྟོབ་དཔོན་དབྱིག་གཉེན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

11. Vós sustentastes a tradição dos sete tratados do Abhidharma e o desdobramento duplo da vaziedade, e esclarecestes as filosofias de Vaibhashika, Sautrantika e Vijnanavada, o mais excelente dos estudiosos, conhecido como um segundo Buddha onisciente. – Ó Acharya Vasubandhu, a vós, eu suplico!

ཐུབ་པའི་གཞུང་ལུགས་དངོས་སྟོབས་རིགས་པ་ཡིས། རྟོན་ཕྱིར་ཚད་མའི་སྟོ་བརྒྱ་ལེགས་ཕྱི་ནས། །
རྣམ་དཔྱོད་སྟོ་མིག་སྦྱིན་མཛད་ཚད་མ་པ། རྟོགས་ཀྱི་སྤང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

12. Mestre lógico que garantiu os olhos do raciocínio inteligente, revelando centenas de maneiras de chegar a uma cognição válida, iluminando os ensinamentos de Buddha com uma lógica incontestável. Ó nobre Dignaga, aos vossos pés eu suplico!

ཕྱི་ནང་ཚད་མའི་གནད་ཀུན་ལེགས་དགོངས་ཤིང་། མདོ་སེམས་ཟབ་རྒྱས་ལམ་ཀུན་རིགས་ལམ་ནས། །
ངེས་སྟེར་སྤང་བྱུང་ཚོས་རྒྱལ་འདོམས་མཁས་པའི། ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

13. Vós compreendestes inteiramente todas as áreas da lógica, tanto dentro como fora de vossa própria tradição, e, através do caminho do raciocínio, trouxestes um conhecimento definitivo das profundas e vastas abordagens de Sautrantika e Só Mente, transmitistes habilmente as abordagens maravilhosas oferecidas pelo Dharma... – Ó Glorioso Dharmakirti, aos vossos pés eu suplico!

ཐོགས་མེད་སྐྱེ་མཚེད་ལས་འོངས་ཤེར་ཕྱིན་དོན། ཡོད་མེད་མཐའ་བལ་དབུ་མའི་སྟོལ་བཞིན་དུ། །
རྒྱན་གྱི་གཞུང་དོན་སྤང་བའི་སྟོན་མེ་སྤར། འདགས་པ་གྲོལ་སྟེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

14. Vós acendestes a Lâmpada que ilumina o texto do Ornamento da Realização, e o significado da sabedoria transcendente transmitida por Asanga e seu irmão, de acordo com a tradição Madhyamika, além de todos os extremos existentes e inexistentes. – Ó Arya Vimuktisena, aos vossos pés eu suplico!

ཡུམ་དོན་འབྱེད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལུང་བརྟན་ཐོབ། མི་པམ་མགོན་པོའི་མན་ངག་ཇི་བཞིན་དུ། །
ཡུམ་གསུམ་ཤེར་ཕྱིན་གཞུང་མཚོག་གསལ་མཛད་པའི། སྟོབ་དཔོན་སང་གི་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།

15. Como profetizado por Buddha, explicastes a Mãe Prajnaparamita, e, de acordo com as instruções recebidas do protetor Maitreya, esclarecestes as três "Mães", as escrituras supremas da sabedoria transcendente... Ó Acarya Haribhadra, a vós eu suplico!

འདུལ་བ་འབྱུང་སྤེའི་དགོངས་དོན་ལེ་འབྲུག་ནས། །ཐམས་ཅད་ཡོད་སྤྱིའི་ལྷགས་བཞིན་སོ་སོ་ཐར། །
མ་ནོར་ལེགས་འདོམས་བརྟན་མཁས་མཚོག་གུར་བ། །ཡོན་ཏན་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

16. Vós resumistes brilhantemente o significado da vasta coleção Vinaya,
de acordo com a tradição do Sarvāstivādins,
e explicastes Pratimoksa de forma esplêndida e sem erros.
Ó Gunaprabha, extremamente disciplinado e aprendido, aos vossos pés eu suplico!

བསྐབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་ནོར་བུའི་མཛོད་ལ་དབང་། །འདུལ་བསྟན་དྲི་མེད་རིང་དུ་སྤེལ་བའི་སྒྲུང་། །
རྒྱ་ཚེན་གཞུང་དོན་ལེགས་བཀའ་འདུལ་འཛིན་མཚོག། །ཤུག་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

17. Vós ganhastes as preciosas qualidades de tesouro do tríplice treinamento,
e brilhantemente explicastes o significado das extensas escrituras,
a fim de preservar os ensinamentos infalíveis da disciplina monástica...
Ó Shakyaprabha, detentor supremo do Vinaya, aos vossos pés eu suplico!

སྤུབ་གསུང་ཟབ་རྒྱས་བཀའ་སློལ་མ་ལྷན་བ། །སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་དུ་འདོམས་མཛོད་དེ། །
གངས་སྒྲོངས་སྤུབ་བསྟན་སྤེལ་བའི་དྲིན་ཅན་རྗེ། །ཇོ་བོ་ཨ་ཏི་ཤ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

18. Vós transmitistes todos os profundos e vastos ensinamentos dados por Buddha,
Explicando os caminhos para os seres dos três níveis de capacidade espirituais,
E fizestes com que os ensinamentos de Buddha florescessem na Terra da Neve...
Senhor bondoso e precioso Atiśa, a Vós eu suplico!

དེ་ལྟར་འཇམ་སྤྲིང་རྒྱན་གུར་མཁས་པའི་ལུལ། །དོ་མཚར་ལེ་འབྲུག་གནས་མཚོག་རྣམས་ལ། །
མི་སྤྱེད་དང་བའི་ཡིད་གྱིས་གསོལ་བཏབ་བས། །བདག་རྒྱུད་སྤྱིན་ཅིང་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

19. Por meio destas minhas preces, feitas com uma mente de fé vívida e inabalável,
A esses estudiosos mais brilhantes, que, como ornamentos, valorizaram e embelezaram o mundo,
E foram as fontes supremas para tantos ensinamentos maravilhosos e excelentes,
Que minha mente seja abençoada para que amadureça e seja conduzida à liberação!

གཞི་ཡི་གནས་རྒྱལ་བདེན་གཉིས་དོན་ཤེས་པས། །བདེན་བཞིས་འཁོར་བ་འཇུག་སྒྲོག་རི་བཞིན་ངེས། །
ཚད་མས་དངས་པའི་སྐབས་གསུམ་དད་པ་བརྟན། །ཐར་ལམ་རྩ་བ་རྒྱལས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

20. Que seja abençoado para que plante as bases para o caminho da liberação:
Que possa compreender a natureza fundamental da realidade e o significado das duas verdades,
Ganhar certeza sobre as quatro verdades e como o saṃsāra é perpetuado ou descontinuado,
E, mediante a cognição válida, desenvolver uma fé estável e duradoura nas Três Jóias.

སྤྱི་གུན་ཉེར་ཞིའི་ཐར་པ་དོན་གཉེར་བའི། །ངེས་འབྱུང་སློང་དང་འགོ་རྣམས་སྐྱོབ་འདོད་པའི། །
 ལྷོགས་མཐས་གཏུགས་པའི་སློང་རྗེའི་རྩ་བ་ཅན། །བཙུགས་མིན་བྱང་སེམས་འབྱོང་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

21. Que seja abençoado para que possa masterizar a bodichita imaculada,
 Juntamente com suas raízes: uma mente de renúncia buscando o objetivo de uma liberação perfeita,
 Em que todas as formas de sofrimento e suas causas são completamente pacificadas,
 E um desejo compassivo de proteger todos os seres, ilimitados quanto o próprio espaço.

ཤིང་རྩ་ཆེན་པོའི་གཞུང་གི་དོན་རྣམས་ལ། །ཐོས་བསམ་སློམ་པས་པ་རོལ་བྱིན་པ་དང་། །
 རྩོམ་ཐོག་པའི་ཟབ་གནད་ལམ་གུན་ལ། །ངེས་པ་བདེ་སླག་རྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

22. Que seja abençoado para que chegue facilmente a uma compreensão definitiva
 De todos os pontos profundos dos caminhos do veículo de perfeição transcendente
 E o vajrayāna, mediante o estudo, a reflexão e a meditação
 Sobre o significado das obras clássicas dos grandes mestres pioneiros.

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་བསྐྱབ་གསུམ་ལྡན་པའི་རྟེན། །ལེགས་ཐོབ་བཤད་དང་སྐྱབ་པས་ལུང་རྟོགས་བཞུག། །
 འཛིན་ཅིང་སྤེལ་ལ་ཤིང་རྩ་ཆེ་རྣམས་དང་། །མཚུངས་པར་བཞུན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག། །

23. Na vida após a vida, que eu sempre encontre a situação perfeita e assuma o tríplice treinamento,
 Que possa trabalhar para o bem dos ensinamentos, assim como os grandes mestres pioneiros de
 outrora, e, tanto por meio dos ensinamentos quanto pela prática,
 possa manter e aumentar a transmissão e compreensão do Dharma.

འདུས་སྡེ་གུན་ཏུ་ཐོས་བསམ་བཤད་སྐྱབ་གྱི། །བྱ་བས་དུས་འདའ་ལོག་འཚོ་ཡོངས་སྤངས་པའི། །
 དམ་པའི་མཁས་གྲུབ་རབ་ཏུ་འཕེལ་བ་ཡིས། །འཛུམ་སྤིང་ས་ཆེན་རྟག་ཏུ་མཛེས་གྱུར་ཅིག། །

24. Que a vasta superfície do mundo seja sempre adornada com florescentes
 comunidades espirituais repletas de sábios e praticantes nobres, que abandonaram
 completamente todos os meios de subsistência impróprios
 e que se dedicam à escuta, reflexão e meditação.

དེ་མཐུས་མདོ་སྤྲུགས་ཡོངས་རྫོགས་ས་ལམ་བཟོད། །དོན་གཉེས་སྐྱབ་གྲུབ་རྣམ་མཁུན་རྒྱལ་བ་ཡི། །
 གོ་འཕང་གྱུར་བ་ཉིད་ཏུ་ཐོབ་གྱུར་ནས། །ནམ་མཁའ་རི་སྤིང་འགོ་བའི་དོན་བྱེད་ཤོག། །།

25. Graças a isso, que eu possa percorrer todos os caminhos e níveis do Sutra e do Tantra,
 e alcançar rapidamente o estado do Vitorioso Onisciente,
 que cumpre espontaneamente os dois propósitos.
 Enquanto o espaço durar, que possa permanecer trabalhando
 para beneficiar todos os seres transmigrantes!

ཅེས་པ་འདི་བཞིན། སངས་རྒྱལ་བཙུག་པོའི་ལོ་རྒྱུས་ལོ་གསལ་པར་བསྟན་པའི་ཟབ་པ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཚོས་
 ཚུལ་འདི་དག་ལ་རྒྱ་གར་འཕགས་པའི་ཡུལ་གྱི་མཁས་པའི་དབང་པོ་གོང་སློབ་དེ་དག་གིས་རྣམ་དཔྱོད་ལྡན་
 པའི་སྐྱེས་བུའི་སློབ་མོ་རྣམས་པར་འབྱེད་པའི་ལོ་གསལ་བཤད་མཛད་དུ་བྱུང་བ་ཇི་སྟེད་ཅིག་མཛད་དེ་མི་ལོ་ཉིས་
 ལྷོང་ལྔ་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱུ་ཉེ་བའི་དུས་ད་ལྟ་བར་ཐོས་བསམ་སློབ་པའི་གཞུང་དུ་ཉམས་པ་མེད་པར་གནས་ཡོད་པས་
 མཁས་པའི་དབང་པོ་དེ་དག་གི་བཀའ་དྲིན་རྗེས་སུ་བྱན་པ་དང་། མི་བྱེད་དང་པས་དེ་དག་གི་རྗེས་སུ་སློབ་
 པར་སློབ་ཅིང་།

Que todas as explicações maravilhosas dos profundos e extensos ensinamentos, excelentemente revelados por Buddha e compostos por estes estudiosos da nobre terra da Índia, possam abrir os olhos de qualquer um que tenha conhecimento perspicaz. Atualmente, graças à bondade desses grandes estudiosos, esses ensinamentos sobreviveram sem decadência e continuam a ser objeto de estudo, reflexão e meditação após mais de dois mil e quinhentos anos. É por isso que compus esta prece, para lembrar a generosidade deles e com fé inabalável e aspiração de seguir seus passos.

དེང་དུས་འཇམ་སྐྱེད་ལྷོན་འདིར་ཚན་རིག་དང་། འཕུལ་ཆས་དངོས་པོ་ཡར་རྒྱས་ཚད་མཐོར་བྱེད་ཏེ་འདི་
 ལྱང་འདུ་འཛིན་རྣམས་གཡེང་འཁྲུག་ཆེན་པོ་སྐབས་འདིར་རང་རེ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྗེས་འཇུག་པ་རྣམས་སངས་
 རྒྱལ་གྱི་ཚོས་ཚུལ་ལ་ཤེས་ནས་དད་པ་ཐོབ་པ་ཞིག་དགོས་གཤམ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་གཟུ་བོའི་སློབ་བེ་ཚོས་གྱི་སློབ་ནས་ཞི
 བ་མོར་བརྟགས་ཤིང་དཔུང་དེ་རྒྱ་མཚན་འཚོལ་བ་དང་།

Neste momento, quando todos nós testemunhamos um tremendo avanço no campo da ciência e da tecnologia, mas também estamos muito distraídos com a agitação de nossas vidas frenéticas, é crucial que sigamos os ensinamentos de Buddha e desenvolvamos uma crença nestes, baseada na compreensão lógica. Portanto, devemos estudar estes ensinamentos, analisando e fazendo o uso do raciocínio lógico com uma mente imparcial e inquisitiva.

རྒྱ་མཚན་མཐོང་ནས་ཤེས་རབ་གྱི་གྲོགས་དང་བཅས་པའི་དད་པ་སྐྱེ་བ་ལ་ཡོངས་གྲགས་རྒྱན་དུག་མཚོག་
 གཉིས་དང་། སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་དང་། འཕགས་པ་གོལ་ལྡེ་ལ་སོགས་པའི་ཟབ་རྒྱས་གྱི་གཞུང་ལུལ་དུ་བྱེད་
 པ་འདི་དག་མེད་དུ་མི་བྱུང་བ་མཐོང་ནས་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་ཀྱི་སྐྱེ་བའི་བྱིས་སློབ་ལྔ་ལྔ་ལོ་ལྔ་ལྔ་ལོ་
 ཟབ་རྒྱས་གྱི་སློབ་བརྒྱུད་གཞན་དགུ་བསྟན་ཏེ་རྣམ་ལུགས་པའི་སྐབས་བཅུ་བདུན་གྱི་བྱིས་སྐྱེ་གསར་བཞེངས་དང་
 འབྲེལ།

Para desenvolver esta fé que se baseia na sabedoria nascida da compreensão, são indispensáveis as obras correspondentes às tradições: profunda e extensa, compostas pelos mestres grandiosamente conhecidos como os Seis Ornamentos e os Dois Supremos, assim como as obras de outros, como Buddhapalita e Arya Vimuktisena. Com isto em mente, pedi que pintassem uma thangka representando os dezessete dos mais sábios e realizados mestres da Nalanda. Este grupo foi formado pela adição de nove mestres da linhagem profunda e extensa ao grupo tradicional dos Seis Ornamentos^[1] e dos Dois Supremos^[2].

མཁམ་པའི་སྐྱེས་མཚོག་དེ་དག་ལ་སྦྱིང་ནས་གྲུས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདི་འདྲ་ཞིག་འབྲི་འདུན་བྱུང་
བ་དང་། རོན་གཉེར་ཅན་ཚོས་གོགས་འགའ་ཞིག་ནས་ཀྱང་སྐྱུལ་མ་བྱུང་བར་བརྟེན།

Junto com isto, fui inspirado a compor esta oração de sincera devoção a estes grandes e sábios professores. Também fui encorajado por vários de meus leais amigos do Dharma.

དཔལ་རྣམས་ལེ་རྒྱའི་པཎ་ཆེན་བརྩུ་བདུན་གྱི་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་གསལ་བྱེད་ཅེས་པ་འདི་དག་མཁམ་པའི་ད
བང་པོ་དེ་དག་གི་ལེགས་བཤད་ལ་བཅོས་མིན་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། མཁམ་པ་དེ་དག་གི་ལེགས་
བཤད་སློབ་གཉེར་མཁན་གྱི་གྲུ་མཐར་འཁོད་པ། ཤུག་འདི་དག་སྦྱིང་བཞུན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས།

Assim foi que eu, o monge budista Tenzin Gyatso, o último da fila de estudiosos de tais composições magistral, depois de ter alcançado uma compreensão genuína nas excelentes obras destes sublimes mestres.compus esta prece: Elucidando os três tipos de fé intitulada, Súplica aos Dezesete Mestres de Nalanda.

གནས་བརྟན་ལྡེ་པའི་ལྷགས་གྱི་སྟོན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་ནས་ལོ་གངས་ ༢༥༥༥ བོད་རབ་བྱུང་བརྩུ་བདུན་
པའི་ལྷགས་སྐྱུལ་ལྷ ༡༡ ཚེས་༡ ཕྱི་ལོ་ ༢༠༠༡ ལྷ ༡༢ ཚེས་ ༡༥ ཉིན། རྒྱ་གར་ཉི་མ་ཅལ་མངའ་སྡེའི་ཀང་
ར་རྫོང་ཁོངས། ལྷ་རམ་ས་ལ་ཐེག་ཆེན་ཚོས་སྦྱིང་དུ་གྲུབ་པར་བགྲིས་པ་དགོ་བར་གྱུར་ཅིག། །།

Este texto foi concluído, de acordo com o sistema Theravadin, em Thekchen Choeling, Dharamsala, no distrito de Kangra, Himachal Pradesh, Índia, no primeiro dia do décimo primeiro mês do ano da Serpente-Metal, no décimo sétimo ciclo do calendário lunar (15 de dezembro de 2001), 2.545 anos após o paranirvana de Buddha,
Posso isto ser virtuoso!

Tradução provisória de @Bia Bispo para os ensinamentos de Sua Santidade, o Dalai Lama. Possa tudo ser auspicioso e longa vida ao Dalai Lama!

^[1] Os Seis Ornamentos são: Nagaryuna, Aryadeva, Asanga, Dignaga, Vasubhandu e Dharmakirti.

^[2] Os dois Supremos Supremes são: Shakyaprabha e Gunaprabha.